

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2025/2026 – 2026/2027

Rok akademicki 2026/2027

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenie ustne</b>
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3 i 4
Rodzaj przedmiotu	przedmiot specjalnościowy (specjalność translatoryczna), obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Agnieszka Odrzywolska-Fus
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Instytut Germanistyki

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3				15					2
4				15					2
Suma				30					4

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

x zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

Zaliczenie laboratorium: zal. z oceną po semestrze 3 i 4, egzamin po semestrze 4, forma tradycyjna.

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Ukończone studia pierwszego stopnia, osiągnięte efekty uczenia się dla studiów pierwszego stopnia, znajomość języka niemieckiego na poziomie C1, wybór specjalizacji translatorskiej.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego. Zdobywanie przez studenta pogłębionych kompetencji językowych na poziomie C2 w zakresie języka niemieckiego obejmuje: - umiejętność rozumienia wymagających, obszernych tekstów dotyczących różnorodnych tematów, w tym zawierających słownictwo fachowe - zdolność dostrzegania nie tylko komunikatów, ale także podtekstów, znaczeń ukrytych oraz nastawienia autora tekstu w analizowanych materiałach; - płynne, szybkie i swobodne wypowiedzianie się, z umiejętnością doboru odpowiednich sformułowań w różnych kontekstach; - skuteczne i swobodne posługiwanie się językiem niemieckim w kontaktach towarzyskich, społecznych, edukacyjnych i zawodowych; - umiejętność formułowania przejrzystych, dobrze skonstruowanych, szczegółowych wypowiedzi ustnych na szeroki zakres tematów, z wykorzystaniem reguł gramatycznych oraz narzędzi językowych służących organizacji wypowiedzi.
C2	Doskonalenie technik i strategii stosowanych w tłumaczeniu ustnym. Doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego, a zwłaszcza strategii tłumaczenia konsekwentnego różnego rodzaju tekstów i różnych rejestrów stylistycznych.
C3	Doskonalenie umiejętności retorycznych oraz umiejętności radzenia sobie ze stresem związanym z wystąpieniami publicznymi.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student: - zna teorię, metodologię i terminologię dotyczącą tłumaczenia ustnego oraz rozumie złożoność zagadnień związanych z przekładem i komunikacją specjalistyczną; - rozumie zasady tłumaczenia ustnego na poziomie zaawansowanym z języka niemieckiego na polski i odwrotnie oraz zna techniki sporządzania tłumaczeń specjalistycznych; - posiada pogłębioną wiedzę o realiach kulturowych i społecznych krajów niemieckojęzycznych oraz rozumie ich wpływ na proces tłumaczenia ustnego; - zna i rozumie w zaawansowanym stopniu zagadnienia dotyczące przekładoznawstwa, takie jak problemy napotykane w procesie przekładu, techniki i strategię	K_Wo5 K_Wo6 K_Wo7

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	tłumaczeniowe, typowe błędy w przekładzie, zjawisko nieprzekładalności językowej i kulturowej oraz narzędzia wykorzystywane w pracy tłumacza ustnego.	
EK_02	<p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- stosuje zaawansowaną metodologię językoznawczą i przekładoznawczą w praktyce tłumaczeniowej, precyzyjnie dobierając odpowiednie narzędzia do specyfiki wykonywanych tłumaczeń ustnych;</li> <li>- formułuje poprawne i zrozumiałe wypowiedzi ustne w języku niemieckim, dobierając odpowiednie struktury gramatyczne i leksykalne, adekwatne do różnych sytuacji komunikacyjnych; wyszukuje i selekcjonuje informacje z różnych źródeł, stosując nowoczesne technologie informacyjne w przygotowaniu tłumaczeń ustnych;</li> <li>- interpretuje tekst oryginalny, wyciągając logiczne wnioski w procesie tłumaczenia ustnego;</li> <li>- potrafi komunikować się w sposób efektywny ze zróżnicowanym kręgiem odbiorców na tematy specjalistyczne (w zakresie wybranej specjalności), wykorzystując zaawansowane techniki komunikacyjne.</li> </ul>	<p>K_U02 K_U03 K_U04 K_U05 K_U06</p>
EK_03	<p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- jest świadomy znaczenia krytycznej oceny swojej wiedzy filologicznej oraz jej praktycznego zastosowania, co pozwala mu na odpowiedzialne podejście do zadań zawodowych;</li> <li>- przestrzegają zasad etyki zawodowej, dba o profesjonalizm w swojej pracy oraz rozwija kompetencje społeczne, co pozwala mu skutecznie komunikować się z różnorodnymi odbiorcami, uwzględniając różnice kulturowe i interpersonalne.</li> </ul>	<p>K_K01 K_K04</p>

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
---------------------

#### B. Problematyka laboratorium

<b>Treści merytoryczne</b>
Elementy retoryki.
Ćwiczenia w parafrazowaniu i streszczaniu.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekwentnym w parze języków niemiecki-polski.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu słowa żywego.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu a' vista tekstu pochodzących z egzaminu na tłumacza przysięgłego.

### 3.4 Metody dydaktyczne

Laboratorium: ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca indywidualna, praca w parach/ małych grupach obejmujące:

- ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym, a także na rozwijanie pamięci,
- doskonalenie umiejętności koncentracji, selektywnego oraz globalnego słuchania i czytania tekstów w języku wyjściowym oraz produkcji spójnych tekstów w języku docelowym,
- ćwiczenia doskonalące umiejętności retoryczne,
- ćwiczenia relaksujące i wspomagające koncentrację (opanowanie stresu).

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne/ egzamin ustny	lab.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne/ egzamin ustny	lab.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	lab.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania oceny pozytywnej jest osiągnięcie wszystkich efektów uczenia się przewidzianych dla przedmiotu, ocena na podstawie:

- aktywnego udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć
- zaliczenie z oceną po sem. 3. na podstawie w/w kryteriów oraz kolokwium ustnego; po sem. 4. dodatkowo egzamin ustny z całości treści przedmiotu.

Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z zaliczenia na ocenę jest uzyskanie min. 60% punktów z zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

Kryteria oceny tłumaczenia ustnego podczas kolokwium ustnego oraz egzaminu ustnego:

- 50% punktów za umiejętności tłumaczeniowe w oparciu o ocenę strony merytorycznej tłumaczenia, tj. zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału oraz za stronę terminologiczną tłumaczenia czyli prawidłowe użycie terminologii i frazeologii języka specjalistycznego;
- 50% punktów za stronę językową tłumaczenia, tj. stosowanie odpowiednio zaawansowanych struktur, poprawność gramatyczną, leksykalną, stylistyczną, fonetyczno-intonacyjną oraz płynność wypowiedzi.

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
------------------	---

Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć - sporządzanie glosariuszy, przygotowanie do kolokwium ustnego i egzaminu)	68
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

<p><b>Literatura podstawowa:</b>  Florczak, Jacek (2013): <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i>. Warszawa: C. H. Beck.  Kautz, Ulrich (2000): <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>. München: Goethe-Institut, Iudicium.  Tryuk, Małgorzata (2006): <i>Przekład ustny środowiskowy</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  Tryuk, Małgorzata (2007): <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p><b>Literatura uzupełniająca:</b>  Gillies, Andrew (2007): <i>Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych</i>. Kraków: Tertium.  Małgorzewicz, Anna (2003): <i>Prozessorientierte Dolmetschdidaktik</i>. Wrocław: ATUT.  Odrzywolska-Fus, Agnieszka (2024): Äquilibrium der Dolmetschkompetenzen - eine Analyse im Kontext des aktuellen Arbeitsmarktes. W: Kolago, Lech (red.): <i>Studien zur Deutschkunde/Studia Niemcoznawcze</i>, 72, 2024, str. 387-397. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.  <a href="http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosci">www.gov.pl/web/sprawiedliwosci</a></p> <p>Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.</p>
---

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej